

Vedecko/umelecko-pedagogická charakteristika osoby ¹

Research/art/teacher profile of a person ²

Tlačivo VUPCH určuje štruktúru dát Vedecko/umelecko-pedagogickej charakteristiky osoby pre spracovanie príloh žiadostí SAAVŠ.

The form determines the data structure of the Research/art/teacher profile of a person. It is used for processing the annexes to the Slovak Accreditation Agency for Higher Education (SAAHE) applications.

Dátum poslednej aktualizácie / Date of last update: 1.2.2022

I. Základné údaje / Basic information

I.1 Priezvisko / Surname	Poláková
I.2 Meno / Name	Lenka
I.3 Tituly / Degrees	Mgr., PhD.
I.4 Rok narodenia / Year of birth	1993
I.5 Názov pracoviska / Name of the workplace	Inštitút germanistiky / Institute of German Studies
I.6 Adresa pracoviska / Address of the workplace	17. novembra č. 1 080 78 Prešov
I.7 Pracovné zaradenie / Position	odborný asistent / assistant professor
I.8 E-mailová adresa / E-mail address	lenka.polakova@unipo.sk
I.9 Hyperlink na záznam osoby v Registri zamestnancov vysokých škôl / Hyperlink to the entry of a person in the Register of university staff	https://www.portalvs.sk/regzam/detail/32438?mode=full&do=filterForm-
I.10 Názov študijného odboru, v ktorom osoba pôsobí na vysokej škole / Name of the study field in which a person works at the university	7320 filológia / Philology, 60206 - prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and Interpreting
I.11 ORCID iD ³	https://orcid.org/0000-0001-7595-4325

II. Vysokoškolské vzdelanie a ďalší kvalifikačný rast / Higher education and further qualification growth

	II.a Názov vysokej školy alebo inštitúcie / Name of the university or institution	II.b Rok / Year	II.c Odbor a program / Study field and programme
II.1 Vysokoškolské vzdelanie prvého stupňa / First degree of higher education	Filozofická fakulta, Prešovská univerzita v Prešove / Faculty of Arts, University of Prešov	2014	Prekladateľstvo a tlmočníctvo (anglický jazyk a kultúra - nemecký jazyk a kultúra) / Translation and Interpreting (English language and culture - German language and culture)
II.2 Vysokoškolské vzdelanie druhého stupňa / Second degree of higher education	Filozofická fakulta, Prešovská univerzita v Prešove / Faculty of Arts, University of Prešov	2016	Prekladateľstvo a tlmočníctvo (anglický jazyk a kultúra - nemecký jazyk a kultúra) / Translation and Interpreting (English language and culture - German language and culture)
II.3 Vysokoškolské vzdelanie tretieho stupňa / Third degree of higher education	Filozofická fakulta, Prešovská univerzita v Prešove / Faculty of Arts, University of Prešov	2019	Prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and Interpreting
II.4 Titul docent / Associate professor			
II.5 Titul profesor / Professor			
II.6 Titul DrSc. / Doctor of Science (DrSc.)			

III. Súčasné a predchádzajúce zamestnania / Current and previous employment

III.a Zamestnanie-pracovné zaradenie / Occupation-position	III.b Inštitúcia / Institution	III.c Časové vymedzenie / Duration
doktorandka / doctoral student	Inštitút germanistiky Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove / Institute of German Studies, Faculty of Arts, University of Prešov	01.09.2016 – 24.06.2019
odborný asistent / assistant professor	Inštitút germanistiky Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove / Institute of German Studies, Faculty of Arts, University of Prešov	01.09.2019 - súčasnosť / 01.09.2019 - ongoing

IV. Rozvoj pedagogických, odborných, jazykových, digitálnych a iných zručností / Development of pedagogical, professional, language, digital and other skills

IV.a Popis aktivity, názov kurzu (ak išlo o kurz), iné / Activity description, course name, other	IV.b Názov inštitúcie / Name of the institution	IV.c Rok / Year
---	---	-----------------

Externé štúdium v odbore Právo (prebieha) / External studies in Law (ongoing)	Právnická fakulta Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach / Faculty of Law, Pavol Jozef Šafárik University in Košice	2018
---	---	------

V. Prehľad aktivít v rámci pedagogického pôsobenia na vysokej škole / Overview of activities within the teaching career at the university

V.1. Prehľad zabezpečovaných profilových študijných predmetov v aktuálnom akademickom roku podľa študijných programov / Overview of the profile courses taught in the current academic year according to study programmes

V.1.a Názov profilového predmetu / Name of the profile course	V.1.b Študijný program / Study programme	V.1.c Stupeň / Degree	V.1.d Študijný odbor / Field of study

V.3. Prehľad o zodpovednosti za rozvoj a kvalitu odboru habilitačného konania a inauguračného konania v aktuálnom akademickom roku / Overview of the responsibility for the development and quality of the field of habilitation procedure and inaugural procedure in the current academic year

V.3.a Názov odboru habilitačného konania a inauguračného konania / Name of the field of habilitation procedure and inaugural procedure	V.3.b Študijný odbor, ku ktorému je priradený / Study field to which it is assigned

V.4. Prehľad vedených záverečných prác / Overview of supervised final theses

	V.4.a Bakalárske (prvý stupeň) / Bachelor's (first degree)	V.4.b Diplomové (druhý stupeň) / Diploma (second degree)	V.4.c Dizertačné (tretí stupeň) / Dissertation (third degree)
V.4.1 Počet aktuálne vedených prác / Number of currently supervised theses	1	3	
V.4.2 Počet obhájených prác / Number of defended theses			

V.5. Prehľad zabezpečovaných ostatných študijných predmetov podľa študijných programov v aktuálnom akademickom roku
/ Overview of other courses taught in the current academic year according to study programmes

V.5.a Názov predmetu / Name of the course	V.5.b Študijný program / Study programme	V.5.c Stupeň / Degree	V.5.d Študijný odbor / Field of study
Jazykové a konverzačné cvičenia / Language and Conversation Practice	nemecký jazyk a kultúra (v kombinácii) / German Language and Culture (combined)	I.	filológia/Philology
Prekladové cvičenie 2 / Translation Exercise 2	nemecký jazyk a kultúra (v kombinácii) / German Language and Culture (combined)	I.	filológia/Philology
prírodné vedy / Translation of Professional Texts - Medicine, Pharmacy and Natural Sciences	nemecký jazyk a kultúra (v kombinácii) / German Language and Culture (combined)	II.	filológia/Philology
Preklad odborných textov – technika / Translation of Professional Texts - Technology	nemecký jazyk a kultúra (v kombinácii) / German Language and Culture (combined)	II.	filológia/Philology
Teória a prax prekladu 3 / Theory and Practice of Translation 3	nemecký jazyk a kultúra (v kombinácii) / German Language and Culture (combined)	I.	filológia/Philology
Tlmočnicke cvičenia 1 / Interpreting Exercises 1	nemecký jazyk a kultúra (v kombinácii) / German Language and Culture (combined)	I.	filológia/Philology
Stratégie a techniky tlmočenia / Interpreting Strategies and Techniques	prekladateľstvo a tlmočníctvo / Translation and Interpreting	II.	filológia/Philology
Tlmočnicke cvičenia 2 / Interpreting Exercises 2	nemecký jazyk a kultúra (v kombinácii) / German Language and Culture (combined)	I.	filológia/Philology
Prekladové cvičenie 1 / Translation Exercise 1	nemecký jazyk a kultúra (v kombinácii) / German Language and Culture (combined)	I.	filológia/Philology
Tlmočnicke cvičenia 3 / Interpreting Exercises 3	nemecký jazyk a kultúra (v kombinácii) / German Language and Culture (combined)	I.	filológia/Philology
Jazykové a konverzačné cvičenia 2 / Language and conversation Practice 2	nemecký jazyk a kultúra (v kombinácii) / German Language and Culture (combined)	I.	filológia/Philology

VI. Prehľad výsledkov tvorivej činnosti / Overview of the research/artistic/other outputs

VI.1. Prehľad výstupov tvorivej činnosti a ohlasov na výstupy tvorivej činnosti / Overview of the research/artistic/other outputs and the corresponding citations		
	VI.1.a Celkovo / Overall	VI.1.b Za posledných šesť rokov / Over the last six years
VI.1.1 Počet výstupov tvorivej činnosti / Number of the research/artistic/other outputs	29	29
VI.1.2 Počet výstupov tvorivej činnosti registrovaných v databázach Web of Science alebo Scopus / Number of the research/artistic/other outputs registered in the Web of Science or Scopus databases		
VI.1.3 Počet ohlasov na výstupy tvorivej činnosti / Number of citations corresponding to the research/artistic/other outputs	2	2
VI.1.4 Počet ohlasov registrovaných v databázach Web of Science alebo Scopus na výstupy tvorivej činnosti / Number of citations registered in the Web of Science or Scopus databases		
VI.1.5 Počet pozvaných prednášok na medzinárodnej a národnej úrovni / Number of invited lectures at the international, national level		

VI.2. Najvýznamnejšie výstupy tvorivej činnosti / The most significant research/artistic/other outputs ⁵	
1.	[AAB] Terminológia tematickej skupiny Matka a dieťa : lexikografické, právne a didaktické aspekty v kontexte prekladu a tlmočenia [elektronický dokument] / Marián Fedorko, Lenka Poľáková, Miroslava Pribulová, Adriána Koželová, Ľudovít Petraško, Oľga Wrede. - 1. vyd. - Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2021. - 64 s. - ISBN 978-80-555-2805-2. / Terminology of the thematic group Mother and Child : lexicographic, legal and didactic aspects in the context of translation and interpretation
2.	[AAB] Nemecký právny jazyk v tlmočnickej praxi. Tlmočenie blokového jazyka v trestnom práve [print] / Lenka Poľáková. - 1. vyd. - Prešov : Vydavateľstvo Prešovskej univerzity, 2018. - 109 s. - ISBN 978-80-555-2105-3. / German legal language in interpreting practice. Block language interpretation in criminal law
3.	[ACD] Korpusy [print] / Jarmila Opalková, Mária Čižmarová, Lenka Poľáková. - In: Odborný preklad a podporné inštrumentárium [print] / Jarmila Opalková, Ľubica Babotová, Emília Charfaoui, Darina Antoňáková. - Prešov : Filozofická fakulta, 2018. - ISBN 978-80-555-2167-1. - S. 153-223. / Corpora
4.	[AEC] Preklad právnej terminológie z oblasti materstva [elektronický dokument] / Lenka Poľáková. - In: Od textu k prekladu 15 [elektronický dokument] / Alena Ďuricová, Jana Štefaňáková, Mária Vajičková, Zuzana Gašová. - Praha : Jednota tlumočníků a překladatelů, 2021. - ISBN 978-80-7374-131-0. - S. 54-58. / Translation of legal terminology in the field of maternity
5.	[AED] Slovník ustálených slovných spojení pre súdnych tlmočníkov / Lenka Poľáková ; Recenzenti Daniela Múglová, Magdaléna Bilá. - In: Kontexty súdneho prekladu a tlmočenia VI. - Bratislava : Univerzita Komenského v Bratislave, 2017. - ISBN 978-80-223-4399-2. - S. 144-153. / Dictionary of established vocabulary for court interpreters

VI.3. Najvýznamnejšie výstupy tvorivej činnosti za ostatných šesť rokov / The most significant research/artistic/other outputs over the last six years ⁶	
1.	[AAB] Terminológia tematickej skupiny Matka a dieťa : lexikografické, právne a didaktické aspekty v kontexte prekladu a tlmočenia [elektronický dokument] / Marián Fedorko, Lenka Poľáková, Miroslava Pribulová, Adriána Koželová, Ľudovít Petraško, Oľga Wrede. - 1. vyd. - Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2021. - 64 s. - ISBN 978-80-555-2805-2. / Terminology of the thematic group Mother and Child : lexicographic, legal and didactic aspects in the context of translation and interpretation
2.	[AAB] Nemecký právny jazyk v tlmočnickej praxi. Tlmočenie blokového jazyka v trestnom práve [print] / Lenka Poľáková. - 1. vyd. - Prešov : Vydavateľstvo Prešovskej univerzity, 2018. - 109 s. - ISBN 978-80-555-2105-3. / German legal language in interpreting practice. Block language interpretation in criminal law
3.	[AEC] Preklad právnej terminológie z oblasti materstva [elektronický dokument] / Lenka Poľáková. - In: Od textu k prekladu 15 [elektronický dokument] / Alena Ďuricová, Jana Štefaňáková, Mária Vajičková, Zuzana Gašová. - Praha : Jednota tlumočníků a překladatelů, 2021. - ISBN 978-80-7374-131-0. - S. 54-58. / Translation of legal terminology in the field of maternity
4.	[BAB] Slovník právneho jazyka pre tlmočnickú prax : (nemecko-slovenský, slovensko-nemecký) [elektronický dokument] / Lenka Poľáková, Martina Kášová, Slavomíra Tomášiková. - 1. vyd. - Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2021. - 96 s. - ISBN 978-80-555-2715-4. / Dictionary of legal language for interpreting practice : (German-Slovak, Slovak-German)
5.	[BAB] Slovník fráz a ustálených slovných spojení pre tlmočenie konferenčných podujatí a firemných prezentácií [elektronický zdroj] / Lenka Poľáková ; Recenzenti Slavomíra Tomášiková, Marián Fedorko. - 1. vyd. - Prešov : Prešovská univerzita v Prešove, 2016. - online, 88 s. - ISBN 978-80-555-1698-1. / Glossary of set phrases for interpreting conference events and corporate presentations

VI.4. Najvýznamnejšie ohlasy na výstupy tvorivej činnosti / The most significant citations corresponding to the research/artistic/other outputs⁷

1.	[4] ŽIVČÁK, Ján 2019. Umrieť z lásky a pre lásku. In Vertigo, ISSN 1339-3820. 2019, č. 4, s. 24. Ohlas na prácu: Craig Dworkin. Dvanásť chybných posunov a fakt - preklad (nielen) jednej básne / Lenka Poľáková. - In: Revue svetovej literatúry : časopis pre prekladovú literatúru. - ISSN 0231-6269. - Roč. 53, č. 3 (2017), s. 161-163.
2.	
3.	
4.	
5.	

VI.5. Účasť na riešení (vedení) najvýznamnejších vedeckých projektov alebo umeleckých projektov za posledných šesť rokov / Participation in conducting (leading) the most important research projects or art projects over the last six years ⁸	
1.	KEGA 034PU-4/2019 Trilingválny paralelný nemecko-slovensko-český prekladový slovník / Trilingual Parallel German-Slovak-Czech Translation Dictionary
2.	KEGA 005PU-4/2015 Onomaziologický kontrastívny výskum vybraných lexikálno-onomaziologických paradigiem v nemeckom a slovenskom jazyku. / Onomasiological contrastive research of selected lexical-onomasiological paradigms in German and Slovak.
3.	
4.	
5.	

VII. Prehľad aktivít v organizovaní vysokoškolského vzdelávania a tvorivých činností ⁹ / Overview of organizational experience related to higher education and research/artistic/other activities		
VII.a Aktivita, funkcia / Activity, position	VII.b Názov inštitúcie, grémia / Name of the institution, board	VII.c Časové vymedzenia pôsobenia / Duration
zástupca riaditeľa / assistant director	Inštitút germanistiky Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove / Institute of German Studies, Faculty of Arts, University of Prešov	2021 - súčasnosť / 2021 - present
zástupca Erasmus+ koordinátora / assistant Erasmus+ coordinator	Inštitút germanistiky Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove / Institute of German Studies, Faculty of Arts, University of Prešov	2021 - súčasnosť / 2021 - present

VIII. Prehľad zahraničných mobilit a pôsobenia so zameraním na vzdelávanie a tvorivú činnosť v študijnom odbore / Overview of international mobilities and visits oriented on education and research/artistic/ other activities in the given field of study

VIII.a Názov inštitúcie / Name of the institution	VIII.b Sídlo inštitúcie / Address of the institution	VIII.c Obdobie trvania pôsobenia/pobytu (uviesť dátum odkedy dokedy trval pobyt) / Duration (indicate the duration of stay)	VIII.d Mobilitná schéma, pracovný kontrakt, iné (popísať) / Mobility scheme, employment contract, other (describe)
Karl-Franzens-Universität, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft / Karl Franzens University, Institute for Theoretical and Applied Translation Studies	Merangasse 70/I 8010 Graz	Marec 2018 - Máj 2018 / March 2018 - May 2018	Doktorandská stáž v rámci programu Erasmus+ / Erasmus+ Doctoral Traineeship
Karl-Franzens-Universität, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft / Karl Franzens University, Institute for Theoretical and Applied Translation	Merangasse 70/I 8010 Graz	Marec 2017 - Máj 2017 / March 2017 - May 2017	Doktorandská stáž v rámci programu Erasmus+ / Erasmus+ Doctoral Traineeship
Karl-Franzens-Universität, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft / Karl Franzens University, Institute for Theoretical and Applied Translation	Merangasse 70/I 8010 Graz	Február 2015 - Júl 2015 / February 2015 - July 2015	Semestrálny pobyt v rámci programu Erasmus / Erasmus Semester Stay
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz / Department of Translation, Linguistics and Cultural Studies at the Johannes Gutenberg University Mainz	An d. Hochschule 2, 76726 Gernersheim, Deutschland	8.14	Medzinárodná letná škola v Gernersheime, Gernersheim, Nemecko, Kurz pre prekladateľov a tlmočníkov / International Summer School in Gernersheim, Gernersheim, Germany, Course for translators and Translators and Interpreters

IX. Iné relevantné skutočnosti / Other relevant facts ¹⁰

IX.a Ak je to podstatné, uvádzajú sa iné aktivity súvisiace s vysokoškolským vzdelávaním alebo s tvorivou činnosťou / If relevant, other activities related to higher education or research/artistic/other activities are mentioned

spolupráca s Veľvyslanectvom Spolkovej republiky Nemecko v Bratislave / Cooperation with the Embassy of the Federal Republic of Germany in Bratislava
 tlmočenie pre nemeckých vojnových priedelencov / interpreting for German military attachés
 tlmočenie a preklad pre univerzitné účely / interpreting and translation for university purposes
 predsedníčka poroty súťaže v prednese v nemeckom jazyku "Jazykový Kvet" / chairwoman of the jury of the German-language recitation competition "Jazykový